Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 14:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A lud, któremu oni prorokują, będzie porzucony na ulicach Jerozolimy, padły od głodu i miecza, i nie będzie miał kto ich pogrzebać – ich, ich żon ani ich synów, ani ich córek. I (tak) wyleję na nich ich własną niegodziwość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A lud, któremu prorokują, zalegnie w nieładzie ulice Jerozolimy, padły od głodu i miecza, i nie będzie miał kto grzebać ciał — ich własnych, ich żon, ich synów i ich córek. I tak wyleję na nich ich własną niegodziwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A ten lud, któremu oni prorokują, będzie wyrzucony na ulice Jerozolimy z powodu głodu i miecza i nie będzie nikogo, kto by pogrzebał ich samych ani ich żon, ani ich synów i córek. Tak wyleję na nich ich niegodziwość. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A lud ten, któremu oni prorokują, rozrzucony będzie po ulicach Jeruzalemskich od głodu i od miecza, a nie będzie, ktoby ich pogrzebał, onych samych, żony ich, i synów ich, i córki ich; tak wyleję na nich złość ich. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ludzie, którym prorokują, będą porzuceni po drogach Jeruzalem od głodu i od miecza, a nie będzie, kto by je pogrzebł, sami i żony ich, synowie i córki ich - i wyleję na nie złe ich. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ludzie zaś, którym oni przepowiadają, będą wyrzuceni na ulice Jerozolimy jako ofiary głodu i miecza. Nikt ich nie pochowa, ani ich żon, ani ich synów, ani ich córek, i wyleję na nich ich własną nieprawość. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ludzie zaś, którym oni prorokują, będą leżeć na ulicach Jeruzalemu, padli od głodu i miecza, a nikt ich nie będzie grzebał - ani ich, ani ich żon, ani ich synów, ani ich córek. Tak wyleję na nich ich złość. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ludzie zaś, którym oni prorokują, będą wyrzuceni na ulice Jerozolimy wskutek głodu i miecza. Nie będzie nikogo, kto by pochował ich samych, ich żon, synów, córki. I tak na nich wyleję ich zło. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A ludzie, którym oni prorokują, polegną na ulicach Jerozolimy także od głodu i miecza. I nikt ich nie pogrzebie, ani ich żon, ani synów, ani córek. Ich zło obróci się przeciwko nim samym. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Ludzie zaś, którym przepowiadają, zalegną ulice Jeruzalem wytraceni mieczem i głodem. I nie będzie nikogo, kto by pogrzebał ich samych, ich kobiety, synów ich i córki. Na nich wyleję niegodziwość ich. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І нарід, яким вони пророкують, і вони будуть покинені в дорогах Єрусалиму від лиця голоду і меча і не буде того, хто їх хоронить, і їхні жінки і їхні сини і їхні дочки. І вилию на них їхнє зло. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś lud, któremu prorokują, na skutek głodu i miecza będzie rozrzucony po ulicach Jeruszalaim, i nikt ich nie pochowa – ich, ich żon, oraz ich synów i córek; tak na nich wyleję ich niegodziwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A lud, któremu prorokują, stanie się ludem wyrzuconym na ulice Jerozolimy z powodu klęski głodu i miecza i nikt ich nie będzie grzebał – ich samych, ich żon i ich synów oraz ich córek. I wyleję na nich ich nieszczęścieʼ. |